

Erschienen ist der herrlich Tag,
dran sich niemand gnug freuen mag;
Christ, unser Herr, heut triumphiert,
all seine Feind gefangen führt.
Halleluja!

Il est arrivé, le jour
radieux, dont jamais
assez on ne se réjouira !
Christ, notre Seigneur,
triomphe aujourd'hui, il a
dominé tous ses ennemis.
Alléluia !

O Lamm Gottes, unschuldig

Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu !

Ô agneau de Dieu,
innocent exécuté sur le
bois de la croix, toujours tu as
été bienveillant, et pourtant
tu as été maltraité. Tu as porté
tous les péchés. Sinon nous
aurions été désemparés. Aie
pitié de nous, ô Jésus !

Les interprètes

Francis Jacob est professeur au Conservatoire de Strasbourg.
François Guerrier collabore avec de nombreux ensembles renommés de musique ancienne, dont : Ensemble Baroque de Limoges, Il Gardellino, Capriccio stravagante, La Simphonie du Marais...

Ils se retrouvent régulièrement comme contiunistes au sein de différents ensembles : Ricercar Consort, Gli Angeli...

Notre SITE INTERNET : <http://www.asamos.org>

Nous remercions chaleureusement :

METEOR
Brasseurs en Alsace depuis 1640



Crédit Mutuel
La banque à qui parler



Saessolsheim, 8 juin 2014

Concert

Variation sur les Variations Goldberg

BWV 988, Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

François Guerrier - Francis Jacob

orgues, clavecin

Programme

Goldberg : Aria - Variatio 1 - 2

Orgelbüchlein : Gottes sohn ist kommen BWV 600

Goldberg : Variatio 4 - 5

Orgelbüchlein : Christe, du Lamm Gottes BWV 619

Goldberg : Variatio 7 - 8

Orgelbüchlein : Hilf Gott, dass mir's gelinge BWV 624

Fugue en si mineur BWV 544

Goldberg : Variatio 11

Orgelbüchlein : Christus, der uns selig macht BWV 620

Goldberg : Variatio 13

Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791) : **Adagio** KV 617

Goldberg : Variatio 15 - 16 - 17

Orgelbüchlein : In dulci júbilo BWV 608

Goldberg : Variatio 19

François Couperin (1668 - 1733) : de la messe des couvents :

Élévation (Tierce en taille)

Goldberg : Variatio 21 - 22 - 23 - 24 - 25

Orgelbüchlein : Erschienen ist der herrliche Tag BWV 629

Goldberg : Variatio 29

Orgelbüchlein : O Lamm Gottes, unschuldig BWV 618

Goldberg : Aria

Traduction des chorals

Gottes Sohn ist kommen

uns allen zu Frommen
hie auf diese Erden
in armen Geberden,
daß er uns von Sünde
freie und entbinde.

Le fils de Dieu est venu
pour affermir notre foi
il est venu ici sur cette terre
dans la plus grande humilité,
afin de nous libérer
et de nous sauver du péché.

Christe, du Lamm Gottes
Der du trägst die Sünd der Welt,
Erbarm dich unser!

Christ, agneau de Dieu,
Qui portes les péchés du
monde, Aie pitié de nous !

Hilf, Gott, daß mir gelinge,
du edler Schöpfer mein,
die Wort' in Reim zu bringen
zu Lob dem Namen dein!
Daß ich mag fröhlich heben an
von deinem Wort zu singen,
Herr, du wollst mir beistahn.

Dieu, aide moi,
mon noble créateur, afin que
je réussisse à mettre les mots
en vers pour louer ton nom !
Pour que je parvienne
joyeusement à chanter ton
nom, Seigneur, tu seras à mes
côtés.

Christus, der uns selig macht,
kein Bös' hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.

Christ, qui nous donne le
salut, n'a fait aucun mal.
Pendant la nuit, pour nous,
il a été fait prisonnier comme
un voleur. Traîné devant des
gens sans Dieu et accusé
faussement, humilié, insulté et
couvert de crachats, comme le
rapporte l'Écriture.

In dulci júbilo,
Nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne
Liegt in praesepio;
Und leuchtet als die Sonne
Matris in gremio.
Alpha es et O!

Dans une douce joie
Réjouissez-vous et chantez !
Celui qui réjouit nos cœurs
Est couché dans la crèche
Et brille comme un soleil
Dans le sein de sa mère.
Tu es l'Alpha et l'Oméga !